

Honore' Bab

傅雷译文集

Romain Rollan

Honore' Bab

Voltaire
Romain Rollan

傅雷译文集

第十二卷



安徽人民出版社

一九八二年·合肥

939765

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集

第十二卷

*

安徽人民出版社出版

(合肥市跃进路1号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.625 插页: 2 字数: 297,000

1983年12月第1版 1983年12月第1次印刷

印数: 20,000(内精装3,000)

统一书号: 10102·991

平装定价: 1.90元
精装定价: 3.30元

目 次

服尔德

老实人	1
天真汉	125
查第格(附其他短篇)	217

莫罗阿

服尔德传	391
------------	-----

服 尔 德

老 实 人

Voltaire
CANDIDE • L'INGENU

"Les Textes Français"

(Contes et Romans, Tome II)

Edition Fernand Roches, Paris, 1930

关于译名

本书第一篇《老实人》，过去音译为“戇第特”；这译名已为国内读者所熟知。但服尔德的小说带着浓厚的寓言色彩，“戇第特 (Candide)” 在原文中是个常用的字（在英文中亦然），正如《天真汉》的原文 Ingénu 一样；作者又在这两篇篇首说明主人翁命名的缘由：故不如一律改用意译，使作者原意更为显豁，并且更能传达原文的风趣。

译者

目 录

关于译名

老 实 人

- 第 一 章 老实人在一座美丽的宫堡中怎样受教育，
怎样被驱逐 9
- 第 二 章 老实人在保加利亚人中的遭遇 12
- 第 三 章 老实人怎样逃出保加利亚人的掌握，以后
又是怎样的遭遇 15
- 第 四 章 老实人怎样遇到从前的哲学老师邦葛罗斯
博士，和以后的遭遇 18
- 第 五 章 飓风，覆舟，地震；邦葛罗斯博士，老实人和
雅各的遭遇 22
- 第 六 章 怎样的举办功德大会缓解地震，老实人怎
样的被打板子 25
- 第 七 章 一个老婆子怎样的照顾老实人，老实人怎
样的重遇爱人 27
- 第 八 章 居内贡的经历 30
- 第 九 章 居内贡，老实人，大法官和犹太人的遭遇 34
- 第 十 章 老实人，居内贡和老婆子怎样一贫如洗的
到加第士，怎样的上船 36

第十一章	老婆子的身世	39
第十二章	老婆子遭难的下文	43
第十三章	老实人怎样的不得和居内贡与老婆子 分离	47
第十四章	老实人与加刚善,在巴拉圭的耶稣会士 中受到怎样的招待	50
第十五章	老实人怎样杀死他亲爱的居内贡的哥哥	54
第十六章	两个旅客遇到两个姑娘,两只猴子,和叫 做大耳朵的野蛮人	57
第十七章	老实人和他的随从怎样到了黄金国,见 到些什么	61
第十八章	他们在黄金国内的见闻	65
第十九章	他们在苏利南的遭遇,老实人与玛丁的相识	71
第二十章	老实人与玛丁在海上的遭遇	77
第二十一章	老实人与玛丁驶近法国海岸,他们的议论	80
第二十二章	老实人与玛丁在法国的遭遇	82
第二十三章	老实人与玛丁在英国海岸上见到的事	93
第二十四章	巴该德与奚罗弗莱的故事	95
第二十五章	佛尼市贵族波谷居朗泰访问记	100
第二十六章	老实人与玛丁和六个外国人同席,外国 人的身份	107
第二十七章	老实人往君士坦丁堡	111
第二十八章	老实人,居内贡,邦葛罗斯和玛丁等等的 遭遇	115
第二十九章	老实人怎样和居内贡与老婆子相会	118
第三十章	结局	120

老 实 人

第 一 章

老实人在一座美丽的宫堡中怎样受教育，怎样被驱逐

从前威斯发里地方，森特-登-脱龙克男爵大人府上，有个年轻汉子，天生的性情最是和顺。看他相貌，就可知道他的心地。他颇识是非，头脑又简单不过；大概就因此，人家才叫他做老实人。府里的老用人暗中疑心，他是男爵的姊妹和邻近一位安分善良的乡绅养的儿子；那小姐始终不肯嫁给那绅士，因为他旧家的世系只能追溯到七十一代，其余的家谱因为年深月久，失传了。

男爵是威斯发里第一等有财有势的爵爷，因为他的宫堡有一扇门，几扇窗。大厅上还挂着一幅毡幕。养牲口的院子里所有的狗，随时可以编成狩猎大队；那些马夫是现成的领队；村里的教士是男爵的大司祭。他们都称男爵为大人；他一开口胡说八道，大家就跟着笑。

男爵夫人体重在三百五十斤上下，因此极有声望，接见宾客时那副威严，越发显得她可敬可佩。她有个十七岁的女儿居内贡，面色鲜红，又嫩又胖，教人看了馋涎欲滴。男爵的儿子样样都跟父亲并驾齐驱。教师邦葛罗斯是府里的圣人，老实人年少天真，一本诚心的听着邦葛罗斯的教训。

邦葛罗斯教的是一种包罗玄学、神学、宇宙学的学问。他很巧妙的证明天下事有果必有因，又证明在此最完美的世界上，男爵的宫堡是最美的宫堡，男爵夫人是天底下好到不能再好的男爵夫人。

他说：“显而易见，事无大小，皆系定数；万物既皆有归宿，此归宿自必为最美满的归宿。岂不见鼻子是长来戴眼镜的吗？所以我们有眼镜。身上安放两条腿是为穿长裤的，所以我们有长裤。石头是要人开凿，盖造宫堡的，所以男爵大人有一座美轮美奂的宫堡；本省最有地位的男爵不是应当住得最好吗？猪是生来给人吃的，所以我们终年吃猪肉；谁要说一切皆善简直是胡扯，应当说尽善尽美才对。”

老实人一心一意的听着，好不天真的相信着，因为他觉得居内贡小姐美丽无比，虽则从来没胆子敢对她这么说。他认定第一等福气是生为男爵；第二等福气是生为居内贡小姐；第三等福气是天天看到小姐；第四等福气是听到邦葛罗斯大师的高论，他是本省最伟大的，所以是全球最伟大的哲学家。

有一天，居内贡小姐在宫堡附近散步，走在那个叫做猎场的小树林中，忽然瞥见丛树之间，邦葛罗斯正替她母亲的女仆，一个很俊俏很和顺的棕发姑娘，上一课实验物理学。居内贡小姐素来好学，便屏气凝神，把她亲眼目睹的，三番四复搬演的实验，观察了一番。她清清楚楚看到了博学大师的根据，看到了结果和原因；然后浑身紧张，胡思乱想的回家，巴不得做个博学的才女；私忖自己大可做青年老实人

的根据，老实人也大可做她的根据。

回宫堡的路上，她遇到老实人，不由得脸红了；老实人也脸红了；她跟他招呼，语不成声；老实人和她答话，不知所云。第二天，吃过中饭，离开饭桌，居内贡和老实人在一座屏风后面；居内贡把手帕掉在地下，老实人捡了起来；她无心的拿着他的手，年轻人无心的吻着少女的手，那种热情，那种温柔，那种风度，都有点异乎寻常。两人嘴巴碰上了，眼睛射出火焰，膝盖直打哆嗦，手往四下里乱动。森特-登-脱龙克男爵打屏风边过，一看这个原因这个结果，立刻飞起大腿，踢着老实人的屁股，把他赶出大门。居内贡当场晕倒，醒来挨了男爵夫人一顿巴掌。于是最美丽最愉快的宫堡里，大家为之惊惶失措。

第二章

老实人在保加利亚人中的遭遇

老实人，赶出了地上的乐园，茫无目的，走了好久，一边哭一边望着天，又常常回头望那座住着最美的男爵小姐的最美的宫堡。晚上饿着肚子，睡在田里；又遇着大雪。第二天，老实人冻僵了，挣扎着走向近边一个市镇，那市镇叫做伐特勃谷夫-脱拉蒲克-狄克陶夫。他一个钱没有，饿得要死，累得要死，好不愁闷的站在一家酒店门口。两个穿蓝衣服^①的人把他看在眼里，其中一个对另外一个说：“喂，伙计，这小伙子长得怪不错，身量也合格。”他们过来很客气的邀他吃饭。老实人挺可爱挺谦逊的答道：“承蒙相邀，不胜荣幸，无奈我囊空如洗，付不出份头啊。”两个穿蓝之中的一个说：“啊，先生，凭你这副品貌才具，哪有破钞之理！你不是身長五尺半吗？”老实人鞠了一躬，道：“不错，我正是五尺半高低。”——“啊，先生，坐下吃饭罢；我们不但要替你惠钞，而且决不让你这样一个人物缺少钱用，患难相助，人之天职，可不是吗？”老实人回答：“说得有理；邦葛罗斯先生

^① 当时招募新兵的差役都穿蓝制服。

一向这么告诉我的，我看明白了，世界真是安排得再好没有。”两人要他收下几块银洋，他接了钱，想写一张借据，他们执意不要。宾主便坐下吃饭。他们问：“你不是十分爱慕？……”老实人答道：“是啊，我十分爱慕居内贡小姐。”两人之中的一个忙说：“不是这意思，我们问你是否爱慕保加利亚国王？”老实人道：“不，我从来没见过他。”——“怎么不？他是天底下最可爱的国王，应当为他干杯。”——“好罢，我遵命就是了，”说着便干了一杯。两人就说：“得啦得啦，现在你已经是保加利亚的柱石，股肱，卫士，英雄了，你利禄也到手了，功名也有望了。”随即把老实人上了脚镣，带往营部，叫他向左转，向右转，扳上火门，扳下防火门，瞄准，开放，快步跑，又赏他三十军棍。第二天他操练略有进步，只挨了二十棍，第三天只吃了十棍，弟兄们都认为他是天才。

老实人莫名其妙，弄不清他怎么会成为英雄的。一日，正是美好的春天，他想出去溜溜，便信步前行，满以为随心所欲的调动两腿，是人和动物共有的权力。还没走上七八里地，四个身长六尺的英雄追上来，把他捆起，送进地牢。他们按照法律规定，问他喜欢哪一样：还是让全团弟兄鞭上三十六道呢，还是脑袋里同时送进十二颗子弹？他声明意志是自由的，他两样都不想要；只是枉费唇舌，非挑一样不可。他只能利用上帝的恩赐，利用所谓自由，决意挨受三十六道鞭子。他挨了两道。团里共有两千人，两道就是四千鞭子：从颈窝到屁股，他的肌肉与神经统统露在外面了。第三道正要开始，老实人忍受不住，要求额外开恩，干脆砍掉他的